

**Фазиля РАГИМОВА**

Диссертант АНК,

Адрес: Баку, ул. А.Алекперов 7.

E-mail: [vip.rahimova75@mail.ru](mailto:vip.rahimova75@mail.ru)

## К ВОПРОСУ ЭТИМОЛОГИИ ЧЕНГА

**Резюме:** В представленной статье сравнительно-исторический и типологический методы исследования стали основой для определения этимологии ченга. Автор выражает сомнение в персидской этимологии двух музыкальных инструментов – ченга и саун-гау (саунг). В плане исторического развития и распространения (миграции) ченга, более убедительным выглядит теория Френсиса В.Гальпина о шумеро-ассирийской этимологии данных инструментов. В статье автор также выдвигает своё видение этимологии ченга.

**Ключевые слова:** ченг, саун-гау (саунг), арочная (дуговая) арфа, вертикально-угловая арфа, Элам, Шумер, Древний Египет, Ф.В. Гальпин

Исследования в области этимологии ченга до сих пор остаётся неопределённой. В азербайджанском музыкознании нет чёткого определения названия ченг. Мы не нашли этимологию данного названия в фундаментальных трудах известных азербайджанских музыковедов – «*Azərbaycan xalq çalğı alətləri (Musiqişünaslı-organoloji tədqiqat)*» («Народный музыкальный инструментарий Азербайджана (Музыкально-органологическое исследование)») С.Абдуллаевой (1) и «*Azərbaycan musiqi alətləri*» («Азербайджанские музыкальные инструменты») М.Керимова (3), а также в публикациях А.Байрамовой (13) и А.Мамедова (14)

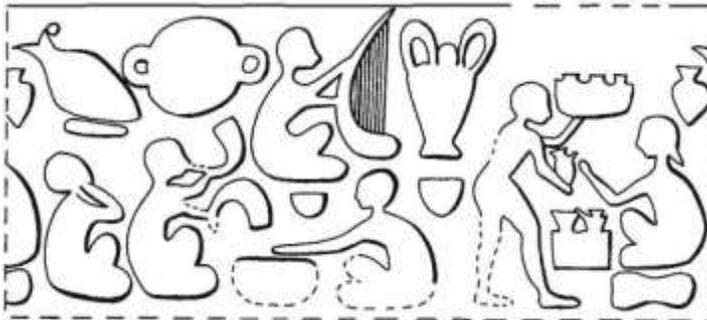
Так же мы не нашли этимологию названия ченг в «*Musiqi terminləri lüğəti*» («Словарь музыкальных терминов») А.Бадалбейли (12) и представленной в электронном варианте «*Muğam Ensiklopediyası*» («Энциклопедия Мугама»). Только в электронной «*Azərbaycan ənənəvi musiqisi Atlası*» («Атлас традиционной музыки Азербайджана») мы находим следующее утверждение: «*Этимология слова «чянг» связана со значением «держатъ», «хвататъ». Дугообразная, кверху продолговатая часть чянга составляет его корпус*» (15).

Лишь у А.Наджафзаде в мы находим определение этимологии слова ченг (автор, к сожалению, не указывает источник данного высказывания) и она созвучна с общепринятой «персидской» этимологией данного названия инструмента: «*Слово ченг, которое изначально было персидским, переводится на наш язык в двух значениях: 1. Коготь, 2. Инструмент для игры на нём, о котором мы говорили*» (4, с.61).

Мы не нашли в зарубежных источниках чёткую этимологию названия данного музыкального инструмента. Практически все исследователи ссылаются на слова иранских исследователей, в частности в англоязычной Википедии приводятся слова А.Лайлази, который также не даёт этимологию названия ченг, а лишь отмечает, что «Ченг – один из старейших иранских инструментов (ремарка наша – Р.Ф.), о котором есть несколько примечательных исторических свидетельств. Самый древний знак, связанный с чангом, был обнаружен в провинции Хузестан. На камее 4000 г. до н.э. изображена группа музыкантов, среди которых певец и чангист» (16). Данному определению вторит Шверер-Коль Г., которая отмечает, что слово *ченг* использовалось на персидском языке для обозначения различных объектов с элементами, напоминающие конфигурацию когтей, а также для арочных элементов. По мнению немецкого исследователя, данное слово также использовалось для обозначения ряда различных инструментов в Центральной и Юго-Восточной Азии и от названия *ченг*, вероятно, происходит название бирманской арочной арфы *saung gauk* (обозначаемой как *gauk*, «изогнутый») (11).

На наш взгляд, данная теория несколько спорная, по следующим причинам:

1. Во-первых, древнее изображение арфы, найденное в провинции Хузестан (4000 г. до н.э.) относится к культуре Элам, которая только в 549 г. была завоёвана персами. Следует отметить, что по своей материальной культуре, Элам относился к Месопотамии (6). Более того, народным признанием пользовались шумерские и аккадские божества. Даже имя одного из главных богов Иншушинак – Владыка Сузы (Сузы – столица Элама) является шумерским и само слово «Иншушинак» является составной частью имён множества эламских царей (8, с.40-43). (Как предположил Ф.Виггерманн, имя Иншушинак могло первоначально возникнуть в период Урук, когда жители Месопотамии основали колонию в Сузах (7, с. 44-45)). Ассирийцы полностью уничтожили нацию эламитов, мидяне и персы использовали падение Сузы в качестве отправной точки в своем обобщении эламской истории и археологии (5, с. 160).



*Изображение эламской арфы*

Таким образом, преподносимое изображение эламской арфы в качестве образца персидской арфы является не корректным. Поэтому нам кажется необоснованным упорное стремление некоторых исследователей выдать арфу как исключительно персидский инструмент: «**Арфа** (čang, q.v.), струнный инструмент, который процветал в Персии во многих формах с момента его появления, около 3000 г. до н.э., до 17-го века [...] Досшедшие до нас арфы из Древнего Египта, Пазырык и Япония (VIII век н. э.) тесно связаны с ранними изображениями персидских арф, ни одно из которых фактически не сохранилось [...] Третье тысячелетие до н. э. Это была эпоха арочных арф в Персии. Он закончился с появлением угловых арф, около 1900 г. до н.э.» (18). Выдавать изображение, относящееся к эламской культуре к персидской, на наш взгляд, выглядит весьма сомнительно. Тем более тот же источник признаёт, что после завоевания Элама в 6 веке до н.э. Персией, «*Возвышение империи Ахеменидов положило конец существованию Элама как независимой политической силы, но не как культурного образования. Коренные эламские традиции (например, использование титула «царь Аншана» Киром (q.v.); «Эламское одеяние», которое носил Камбис (q.v.) и которое можно увидеть на знаменитых крылатых гениях в Пасаргадах; некоторые глиптические стили; использование эламского языка в качестве первого официального языка империи; и сохранение эламского религиозного персонала и культов, поддерживаемых короной, сформировали существенную часть недавно возникшей культуры Ахеменидов в Персии*» (17). Таким образом, мы можем утверждать, что эламская культура стала проводником, по которому достижения месопотамских цивилизаций были перенесены и восприняты Персией, а не наоборот.

2. Сам эламский язык относится к изолятам (изолированным языком), то есть не входит ни в одну известную на сегодня языковую семью. Таким образом, даже гипотетически эламскую арфу, которую преподносят как образец древнеперсидской арфы, нельзя назвать ченгом.

3. Эламская арфа по своей форме относится к виду арочной (или дуговой) арфы, тогда как ченг – это один из видов вертикально-угловой арфы. Как известно, первые изображения вертикально-угловой арфы относятся к Шумер и Древнего Египта.

4. Если гипотетически опираться на персидскую этимологию названия ченг (چنگ) – от слова «коготь» (بَنجَه – rəŋçah), то в первых изображениях вертикально-угловой арфы в персидских источниках не была фигурно закруглена, а имела прямоугольную форму, либо с небольшим уклоном верхней деки (наподобие равнобедренного треугольника). Такое изображение арфы встречается в изображении арфы из напольная мозаика из раскопок античного Бишапура (260 г. н. э.). Только в Так-е-Бостан (приблизительно 4 век н.э.) впервые, наряду с арфами прямоугольной формы, встречается изображение арфы с дугообразным наклоном верхней деки.



*Напольная мозаика из раскопок Бишапура. 260 г. н. э. (Лувр, Париж)*



*Рисунок с барельефа Так-е Бостан (приблизительно 4 век н.э.)*

Исходя из вышесказанного, первоначально персидские арфы не имели ярко выраженной округлой формы верхней деки, поэтому есть некоторое несоответствие с названием «коготь». Да и образная концепция не имеет универсальное значение и может отличаться исходя из восприятия каждого человека (процесс формирования субъективного образа целостного предмета изучает раздел психологии – психология восприятия). К примеру, поэт Хафиз сравнивал форму ченга с образом старика, а Манучехри Дамгани с лошастью с поднятой головой и опущенной гривой (18).

Мы предполагаем, что данная этимология была обусловлена не формой, а исполнительским искусством. Точнее разновидностью плектра, который имел форму когтя – наподобие плектра для игры на *sānxián* (китайского) или *sansin* (японского струнно-щипкового) инструментов.

4. Также нам непонятно, почему этимологию бирманской арочной арфы *saung gauk* (на тамильском языке название арфы звучит *songkoh*) некоторые европейские исследователи относят к этимологии ченг. Во-первых, мы не нашли ни одного азиатского источника, указывающий на данный факт. Во-вторых, по своей форме данный вид арфы, напоминающий «лодку дракона» (19), относится к арочной горизонтальной арфе и ничего общего с ченгом не имеет. Данный вид арфы также впер-



вые встречает в шумерских и древнеегипетских источниках и до сих пор используется в качестве музыкального инструмента не только в Южной и Юго-восточной Азии, но и в Африке.

*a*



*Шумерский барельеф из древнего города Адабе (3000 до н.э.)*

*b*



*Арфа (Древний Египет, период Нового Царства). 1390-1295 до н.э.  
(The Metropolitan Museum of Art)*

*c*



**Бирманский saung gauk XIX века**

На наш взгляд, если и говорить об общности этимологии *ченг* и *saung gauk*, то более убедительно выглядит теория английского музыковеда и известного коллекционера музыкальных инструментов конца XIX и начала XX века Френсис В. Гальпина (Francis William Galpin), который в третьей главе своей работе о музыке Шумер, Вавилона и Ассирии отмечает, что этимология слова *ченг* прослеживается от ассирийского слова *zak'k'al*, которое в свою очередь восходит к шумерскому символу *zag-sal*. Данное слово включает в себя два значения. Первое – «слава, честь» (в частности, на табличке датируемой VII веком до нашей эры восстановление города Вавилона и его храмов отмечалось песнопением *zak'k'al*) и второе значение – это «дерево». И так как ассирийское название *zak'k'al*, произносимое в Вавилонии как «*zaggal*», было назальным (произносимый с участием носовой полости), согласно к общему правилу с двойными буквами на халдейском и арабском языках, он произносился как *čangal* восходит к *zak'k'al* и далее был сокращён у персов как *čang* (9).

Вполне вероятно, что обозначение *zak'k'al* – был общим термином для шумеро-ассирийских арф – как дуговых, так и угловых (наподобие вины, ставшей общим термином для индийских струнно-щипковых инструментов – арочной арфы, цитры, лютни (12)). В качестве аргумента приведём узбекский ченг (цимбалы), звук которого воспроизводится с помощью бамбуковых палочек с резиновыми наконечниками, который напоминает ассирийскую горизонтальную-угловую ассирийскую арфу. И, если следовать теории миграции Тайлора-Бенфея – исследования географии распространения музыкальных инструментов – от данного шумерско-ассирийского слова ведут свою этимологию *ченг* (и его разновидности) и *saung gauk*.



*Узбекский ченг*



*a) северо-западный дворец в Нимруде, царствование Ашишурнацирапала II, 870 г. до н. э.; b) юго-западный дворец в Ниневии, царствование Синаххериба, 700 г. до н. э.; c) юго-западный дворец в Ниневии. Царствование Ашишурбанипала, 650 год до н. э. (10, с. 276)*

Подытоживая вышесказанное, отметим динамичный характер органологии. Достигнутый уровень знания о происхождении, формировании и миграции не может быть исчерпан, поскольку постоянно приводит к появлению новых археологических данных, и как следствие, новых концепций о происхождении, формировании и географии распространения музыкальных инструментов. Это в свою очередь приводит к переосмыслению достигнутого уровня знания о предмете исследования. Их дальнейшая разработка позволит обогатить общую картину развития музыкального искусства.

#### **ƏDƏBİYYAT:**

##### **Azərbaycan dilində:**

1. Abdullayeva S.A. Azərbaycan xalq çalğı alətləri. (Musiqişünaslı-organoloji tədqiqat). B.: Adiloğlu, 2002, – 454 s.
2. Bədəlbəyli Ə.B. Musiqi terminləri lüğəi. B.: 1956, – 47 s.
3. Kərimov M.T. Azərbaycan musiqi alətləri Yeni Nəsil, Bakı, 2003, – 183 s.
4. Nəcəfzadə A.İ. Azərbaycan çalğı alətlərinin izahı lüğəti.. B: Min bir mahnı, 2004, – 223 s.

##### **İngilis dilində:**

5. Hinz W. The Lost World of Elam: Re-creation of a Vanished Civilization. London: Sidgwick & Jackson, 1972, – 192 p.
6. Potts D. The Archaeology of Elam. Formation and Transformation of an Ancient Iranian State. Cambridge 1999, – 522 p.

7. Wiggermann F.A.M. Transtigidian Snake Gods. In: Sumerian Gods and their Representations. Series: Cuneiform Monographs, Volume: 7, Groningen: Stix, 1997, – p.33-55.

**Rus dilində:**

8. Хинц У. Государство Элам. М.: Наука, 1977. – 191 с.

**Saytoqrafiya:**

9. Galpin F.W. The Music of the Sumerians and their Immediate Successors: the Babylonians and Assyrians. Cambridge : Univ. pr., Strasbourg : Univ. pr., 1955 - [https://books.google.az/books?id=FNI3AAAAIAAJ&pg=PA28&hl=ru&source=gs\\_toc\\_r&cad=4#v=onepage&q&f=false](https://books.google.az/books?id=FNI3AAAAIAAJ&pg=PA28&hl=ru&source=gs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false)
10. Lawergren B. Angular Harps Through the Ages A Causal History – <http://www.hunter.cuny.edu/physics/faculty/lawergren/repository/files/AngularHarpsThroughtheAges.pdf>
11. Schwörer-Kohl G. Harfen. C. Außereuropäische Harfen. II. Harfen in Asien. 1. Myanmar. a. Saung gauk - <https://www.mgg-online.com/article?id=mgg15459&v=1.1&rs=mgg15459>
12. Vina. Musical instrument - <https://www.britannica.com/art/vina>
13. Байрамова А. Возрождение чанга: очевидные достижения и очевидные различия - [http://www.musigi-dunya.az/new/read\\_magazine.asp?id=1519](http://www.musigi-dunya.az/new/read_magazine.asp?id=1519)
14. Мамедов А. Канон. История возникновения и формирования - <http://harmony.musigi-dunya.az/rus/archivereader.asp?s=1&txid=356>
15. <http://atlas.musigi-dunya.az/az/chang.html>
16. <http://www.farabisoft.com/Pages/FarabiSchool/InstrumentsDetails.aspx?lang=en&PID=4&SID=23>
17. <https://iranicaonline.org/articles/elam-ii>
18. <https://www.iranicaonline.org/articles/cang-harp>
19. <https://vi.wikipedia.org/wiki/Saung-gauk>

**Fazilə RƏHİMOVA**

AMK-nın dissertantı,

**ÇƏNG ALƏTİNİN ETİMOLOGİYASINA DAİR**

***Xülasə:** Təqdim olunan məqalə çəng etimologiyasını təyin etmək üçün müqayisəli tarixi və tipoloji tədqiqat metodlarına əsaslanıb. Müəllif iki musiqi alətinin – çəng və saun-gau (saung) fars etimologiyasına şübhə ilə yanaşır. Çəngin tarixi inkişafı və yayılması (miqrasiyası) baxımından Frensis V. Halpinin bu alətlərin Şumer-Assuriya etimologiyaya nəzəriyyəsi daha inandırıcı görünür. Məqalədə müəllif çəng etimologiyasına dair şəxsi fikirlərini də irəli sürür.*

***Açar sözlər:** çəng, saunq-qauk (saunq), tağlı (qövs) arfa, şaquli bucaqlı arfa, Elam, Şumer, Qədim Misir, F.V.Halpin*

**Fazila RAHIMOVA**

Candidate for a degree of Azerbaijan National Conservatory

**ON THE QUESTION OF CHANG'S ETYMOLOGY**

*Summary:* In the presented article, comparative-historical and typological research methods have become the basis for determining the etymology of chang. The author expresses doubt about the Persian etymology of two musical instruments – chang and saung-gauk. In terms of the historical development and spread (migration) of cheng, Francis W. Galpin's theory of the Sumer-Assyrian etymology of these instruments looks more convincing. In the article, the author also puts forward his vision of the etymology of chang.

**Keywords:** chang, saung-gauk, arched harp, angula harp, Elam, Sumer, Ancient Egypt, F.W. Galpin

**Rəyçilər:** sənətşünaslıq üzrə elmlər doktoru, professor Ülkər Əliyeva  
sənətşünaslıq üzrə fəlsəfə doktoru Fazilə Nəbiyeva